

世界经典名著宝库 I

WORLD CLASSICS LIBRARY

(英) 简·奥斯汀

傲慢与偏见

Pride and Prejudice



典藏全译本



内蒙古人民出版社



世界经典名著宝库
WORLD CLASSICS

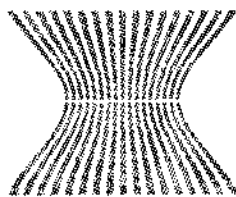
Jane Austen

傲慢与偏见

Pride and Prejudice

[英] 简·奥斯汀 著

刘慧菊 译



内蒙古人民出版社
INNER MONGOLIA PRESS



图书在版编目 (CIP) 数据

傲慢与偏见 / (英) 奥斯汀 (Austen, J.) 著; 刘慧菊译. — 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2007. 2
(世界经典名著宝库. 第1辑 / 赵文良 主编)
ISBN 7-204-06837-8

I. 傲... II. ①奥... ②刘... III. 长篇小说—英国—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 013240 号

世界经典名著宝库 (一)

主编: 赵文良

责任编辑: 王继雄

封面设计: 龙行天下工作室

出版发行: 内蒙古人民出版社

地 址: 呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 刷: 北京市文林印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 170

字 数: 3,300 千

版 次: 2006 年 12 月第 1 版

印 次: 2007 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-204-06837-8/I·1208

定 价: 374.00 元 (全 17 册)

如出现印装质量问题, 请与我社联系。

联系电话: (0471) 4971562 4971659

前言

简·奥斯汀 (Jane Austen, 一七七五~一八一七年), 英国女作家。她生于乡村牧师家庭, 没有进过正规学校, 在家靠父兄指导学习, 终身未婚。她这一生著有《理智与情感》、《傲慢与偏见》、《爱玛》等长篇小说, 其作品主要描写资产阶级的家庭生活, 反映资产阶级的恋爱观点。她是第一个现实地描绘日常平凡生活中平凡人物的小说家, 在英国小说史上起了承上启下的作用。

《傲慢与偏见》(一八一三年) 是奥斯汀作品中最受欢迎的一部长篇小说。本书描写了四件婚事: 伊丽莎白和达西; 简和宾雷; 莉迪亚和威克汉姆; 夏洛特和柯林斯。伊丽莎白、简、莉迪亚是贝纳特家五个女儿中的三姐妹, 而夏洛特是她们的邻居, 又是伊丽莎白的好朋友; 达西同宾雷是好朋友, 与威克汉姆从小一块儿长大, 但是两个人有着本质上的区别, 柯林斯是贝纳特家的远房亲戚, 还是他家财产的限定继承人。既高傲又奉承、既自傲又谦卑的柯林斯先生对贝纳特家女儿的美貌早有耳闻, 决定由她们中选择一个“妻子”, 顺理成章地继承他家的财产。所以他向伊丽莎白小姐求婚, 可是遭到了拒绝; 他立刻转向二十七岁还没有订婚的夏洛特, 她虽然明事理, 可是由于家里没有钱为她置办嫁妆, 只想早点儿找到一个“归宿”, 柯林斯三天向两个人求婚, 并且获得应允, 就有了柯林斯和夏洛特之间讲实惠、“找归宿”的结合; 莉迪亚轻浮, 而且没有人及时管教, 只对外表漂亮、向她大献殷勤的男人感兴趣, 所以被“风度潇洒”、生活放荡、债台高筑的威克汉姆所利用, 和他私奔。经达西帮助, 其实是达西花钱为贝纳特家买回“面子”, 促成了这个没有真正爱情的婚姻; 宾雷和简一见如故, 真心相爱, 可是受到宾雷妹妹的干扰和达西的阻拦, 颇费周折才结成美满的婚姻; 达西和伊丽莎白的美满婚姻是整本书的主线。达西正直仁慈、仪表堂堂、十分富有。伊丽莎白天生活泼, 但对达西有偏见。达西初次向伊丽莎白求婚, 却遭到她的拒绝, 而达西对她的感情却愈来愈深。伊丽莎白发誓绝不嫁给达西, 而后

来又那么爱达西。伊丽莎白最初对达西有偏见，达西表现出豪门子弟的傲慢，他们克服了傲慢与偏见，结合在了一起。

在奥斯汀之前，十八世纪后期的英国小说中有一股女性感情潮流，充满伤心流泪的感伤情调和为忧郁而忧郁的嗜好。奥斯汀的《傲慢与偏见》克服了这种倾向而接近于现代生活。她在小说中运用喜剧的手法表达对生活的严肃批评，探索女主人公伊丽莎白从恋爱到结婚中自我发现的心理过程。伊丽莎白这个女主人公，更是早已经成为英国小说人物画廊里一个不可替代的女性形象。她那秀外慧中的素质，她那充满理智的爱情婚姻观念与最后选择，还有她最后所得到的美好归宿，都深深地表达了女作家本人对做人、爱情婚姻和对整个人生的理想。而伊丽莎白那种独立、轻视权贵，敢做敢当的表现，正好表现了当时的进步思想，让她成为小说里女性追求独立人格与婚姻自主权力的一个先锋人物。

通过对四对青年男女结合的描写，深刻地表达了作者的婚姻观。在恋爱婚姻过程当中，到底应当将什么放在第一位：美貌、金钱、地位、感恩还是爱情？作者把伦理道德准则放到爱情故事中进行描写，讲得合情合理，让读者仿佛身临其境，总希望知道下文，浑然不觉中受到了感染，得到启示：为财产打算的婚姻是没有幸福的，结婚不考虑财产是愚蠢的，讲究门第的包办婚姻不堪忍受，把婚姻当儿戏毫不足取，理想的婚姻要以感情为基础，只追求漂亮的相貌，满足欲望，不讲道德情操，感情就不会长久，其结果不但会为自己带来痛苦，并且还会让家人着急，受到连累，给社会带来负担（像莉迪亚和威克汉姆的婚姻）；只有不断克服自己的缺点，相互之间坦陈心曲、真心相爱、共患难、保持高尚的情操，才能得到美满的婚姻（像达西和伊丽莎白）。恋爱结婚不但要让自己幸福，并且还要承担家庭责任，对社会有好处，才是使人称道的。《傲慢与偏见》中的机智幽默，毫无疑问也是作家本人才有的真情流露，这不但表现在她对人物性格的把握上，而且更清晰地表现在她的喜剧风格与对话上。

作者对贝纳特先生因受到不公的待遇而怀着玩世不恭的心理，因夫妻生活缺乏爱情而没有对家庭尽到应尽的责任，没有正确利用智力的现象进行了婉转的批评。除此之外，贝纳特先生作为丈夫对太太、作为父亲对女儿的很多谈话全是反话正说，是不足为取的。

目 录

第一章.....	1
第二章.....	3
第三章.....	6
第四章.....	10
第五章.....	13
第六章.....	15
第七章.....	21
第八章.....	27
第九章.....	32
第十章.....	37
第十一章.....	43
第十二章.....	47
第十三章.....	49
第十四章.....	53
第十五章.....	56
第十六章.....	60
第十七章.....	69
第十八章.....	72
第十九章.....	84
第二十章.....	88

第二十一章.....	92
第二十二章.....	97
第二十三章.....	101
第二十四章.....	106
第二十五章.....	111
第二十六章.....	115
第二十七章.....	121
第二十八章.....	124
第二十九章.....	128
第三十章.....	134
第三十一章.....	137
第三十二章.....	141
第三十三章.....	145
第三十四章.....	149
第三十五章.....	155
第三十六章.....	162
第三十七章.....	167
第三十八章.....	170
第三十九章.....	173
第四十章.....	177
第四十一章.....	181
第四十二章.....	187
第四十三章.....	191
第四十四章.....	203
第四十五章.....	209
第四十六章.....	213
第四十七章.....	221
第四十八章.....	231
第四十九章.....	236

第 五 十 章.....	242
第五十一章.....	248
第五十二章.....	253
第五十三章.....	261
第五十四章.....	268
第五十五章.....	272
第五十六章.....	278
第五十七章.....	285
第五十八章.....	289
第五十九章.....	295
第 六 十 章.....	301
第六十一章.....	306

第一章

每一个有钱的单身汉，都得娶一位太太，这就像一条举世公认的真理。

这种单身汉，每当搬到一个新地方，左邻右舍就算对他的脾气性格完全不了解，也会马上把他看成是自己某一位女儿理应得到的一笔财产，可见这一条真理早已在人们的心里扎了根。

“亲爱的贝纳特先生，”贝纳特太太有一天对她的丈夫说，“你听说过没有，奈瑟费尔德庄园最后到底还是租了出去？”

贝纳特先生说，他还没有听到此事。

“但是确实租了出去，”她继续说，“朗太太方才到这里来过，她把这件事情的底细原原本本地对我说了。”

贝纳特先生根本就没有答理她。

“难道你真不想听听是被什么人租去了么？”太太不耐烦地嚷了起来。

“你既然要讲给我听，听一下也无妨。”

这些话足以鼓励她接着往下说。

“我说，亲爱的，你要知道，朗太太说，奈瑟费尔德花园是被一名家境富裕的小伙子租去的，他是英格兰北部的人。听人说他星期一来的时候，是坐着驷马大轿车来看的房子，看得十分中意，马上就和莫里斯先生谈妥了。他要在‘米迦勒节’以前搬进那所房子，打算在下个周末叫几个仆人先搬过来。”

“这小伙子叫什么名字？”

“宾雷。”

“结婚了呢，还是个单身汉？”

“他没结婚，亲爱的，确实是个单身汉！一个有钱的单身汉，每年

有四五千镑的收入！这对我们的女儿们而言是一件何等幸福的事情呀！”

“这怎么讲？关女儿们什么事？”

“亲爱的贝纳特先生，”太太回答说，“你这人脑子简直太迟钝了，就连这些也没有想到？我正在琢磨着他说不定会挑中我们的哪位女儿当太太的。”

“他住进这里来，是这样打算的吗？”

“打算？真可笑！你这是说的什么话？但是，或许他会相中我们的某个女儿的。因此，他一搬进来，你就要赶紧去拜访拜访他。”

“我觉得我用不着去。你带着女儿们去就行了，否则你索性就让她们自己去，那也许更好一些，因为你这样漂亮动人，一点儿都不比她们中的任何一个差，要是一块儿去，宾雷先生说不定会挑中你而看不上她们呢。”

“亲爱的，你把我捧得简直太高了。过去我确实美丽动人，但现在我可不敢说有什么出众的地方了。一个女人，有了五个已经成年的女儿，就不应当再总是想到自己漂亮的外貌了。”

“假如真是那样的话，一个女人并没有多少时间想到自己漂亮的外貌了。”

“但是，亲爱的，等宾雷先生搬进来，你真应当去拜访他。”

“老实告诉你，我可不大同意这件事情。”

“但你看在咱们女儿们的面子上，也应当考虑一下，无论她们中的哪个，要是攀上了这样一户人家，那该是多么好呀！威廉爵士夫妇已经决定去拜访他，他们事实上也是这个意思。你知道，他们一般是不会拜访新搬进来的邻居的。不管怎样你必须去，要是你不去，叫我们母女几个怎么能见到他呢？”

“你真是太细心啦。宾雷先生会非常高兴见到你的。我可以写一封短信让你带去，就说他不管挑中了我的哪个女儿，我都会很高兴地答应他娶她过去的。当然，我在信中应当特别给小莉茜吹嘘几句。”

“我希望你不要这么做。莉茜没有一点儿胜过其他女儿的地方，我觉得，论美丽，她连简的一半都比不上；论性格，她比不上莉迪亚的一半。但你从来都是偏向她。”

“她们谁都没有值得夸奖的，”他说，“她们和别人家的女儿一样，

又傻又蠢；倒是莉茜与她其他几个姐妹比起来还算聪明点儿。”

“我说先生，你怎么能讲出这种侮辱自己亲生女儿的话来呢？你成心让我生气，好叫你自己得意吧。你一点儿都不为我的神经衰弱着想。”

“你确实错怪我了，亲爱的。我特别尊重你的神经，它们是我的老朋友。至少也有二十年了，我总是听见你一本正经地提起它们。”

“噢！你当然不知道我是多么痛苦！”

“但是我真心地希望你认真保护自己的神经，那样的话，像这种每年收入四千镑的阔少爷，你就可以眼看着他们一个个搬来当你的邻居了。”

“要是你不想去拜访他们，就算有二十个搬来，对我们而言又有什么好处呢！”

“不用担心，亲爱的，假如有二十个，那我肯定会一个个前去拜访。”

贝纳特先生简直是个古怪的人，尖酸、冷淡，却也爱插科打诨；聪明、灵敏，不过也变幻莫测，即使他那位有二十三年经验的太太，仍然摸不透他古怪的性格。但这位太太的脑子倒是轻而易举就能加以分析的。她这人智力贫乏、不学无术、喜怒无常，遇上不顺心的事情，经常絮叨神经衰弱。她生平的大事，就是把自己的女儿们一一嫁出去。访友拜客、打听新闻，是她一生当中最大的快乐。

第二章

贝纳特先生尽管当着自己妻子的面自始至终都说不愿意去拜访宾雷先生，但事实上一直都准备登门拜访，而且还是第一批去拜访他的。直到他拜访后的那天夜里，他的妻子才知道这件事。拜访的消息是这么透露出来的——他看到自己的二女儿在装饰帽子，突然对她说：

“希望宾雷先生能够喜欢你的帽子，莉茜。”

当母亲的很生气地说：“我们根本就不准备去拜访宾雷先生，当然就

无从知道他喜欢什么。”

“可是你不要忘了，妈妈，”伊丽莎白说，“我们将来会在舞会上遇到他的，朗太太不是已经同意把他引荐给我们了么？”

“我不相信朗太太会愿意这么做。她自己就有两个亲侄女。她是一个非常自私、假惺惺的女人，我瞧不起她。”

“我也瞧不起她，”贝纳特先生说，“看上去你根本就不指望她来替你效劳，听了这话叫我感到高兴。”

贝纳特太太不愿意理他，不过憋不住心里的火气，就冲着女儿嚷起来：

“基蒂，看在老天的份儿上，不要那么不住地咳嗽！请可怜可怜我的神经吧。你简直要把我的神经震裂啦！”

“基蒂真是不识趣，”当父亲的说，“咳嗽也得看时候。”

“我又不是有意咳嗽的。”基蒂喊道。

“你们打算在哪一天开舞会，莉茜？”

“从明天开始算，还需要再过两个星期。”

“噢，原来这样，”当母亲的喊道，“朗太太得到开舞会的前一天才能赶回来。要是那样的话，她就没有时间把他引见给你们啦，她自己还没有时间和他认识呢。”

“那，我的太太，你恰好可以占在你朋友之前，反过来给她引见这位贵人。”

“不会的，我的先生，这办不到，我根本就不认得他，你不应当这么嘲笑人！”

“我非常佩服你想得这么周到。两周的相识肯定谈不上什么。和一个人处上两个星期，不可能非常了解他究竟是怎样一个人。但是，要是我们不去尝试一下，其他人就会去尝试了。我敢发誓，朗太太及她的侄女儿肯定不会错失这个良机的。因此，要是你不愿意办这件事情，我就自己来办好了，不管怎么说，朗太太会觉得这是我们对她的一片好心。”

女儿们全都睁大眼睛望着自己的父亲，贝纳特太太则随口说了句：“真可笑！可笑！”

“你怎么这样大惊小怪的？”贝纳特先生高声喊道，“你觉得讲礼

貌，为其他人介绍一点儿意思都没有么？我可不赞成你这种说法！你说呢，玛丽？我知道，你是一个有独特看法的姑娘，看的书都是名著，而且还摘记了要点和心得。”

玛丽确实想说几句有见识的话，可是又不知道应当怎样说才好。

“在玛丽考虑的工夫，我们不妨先来谈谈宾雷先生。”贝纳特先生继续说。

“我不喜欢宾雷先生。”贝纳特太太高声喊了起来。

“太可惜了，你居然讲出这样的话来。但你怎么不早点儿说呢？要是今天早晨对我说，我肯定不会去拜访他的。真不凑巧，但是既然拜访也拜访过了，那么此人是必须要认识的了。”

像贝纳特先生先前所预料的那样，母女们都非常惊异——特别是贝纳特太太，她比任何人惊异得都厉害。但就在一阵欣喜之后，她却在大家面前宣称，这件事情事实上她早已料到了。

“你简直太好了，亲爱的贝纳特先生！但是我早就知道我肯定会把你说服的。你那样喜欢自己的女儿，当然不会不把这样一位朋友放在心上。我真是高兴极了！你这个玩笑开得真有趣，早上就去拜访了人家，竟然到此时还一个字都不提。”

“行啦，基蒂，此刻你可以咳嗽了。”贝纳特先生说，接着离开房间。太太的得意忘形使他有点儿反感了。

房门刚刚关好，贝纳特太太就告诉她的几个女儿：“孩子们，你们的父亲太好了，我不知道你们怎样才能报答他对你们的好心；再说，你们还必须好好地报答我一番呢。老实告诉你们，活到我们这把年纪，对于每天去结交朋友，已经没有任何兴趣了，但是为了你们，我们什么事情都肯去做。莉迪亚，亲爱的，尽管说你年纪最小，在舞会上，宾雷先生也许偏偏要跟你跳呢。”

“喏！”莉迪亚一点儿都不在乎地说，“我可用不着担心。尽管论年纪属我最小，不过个子却数我最高。”

接着她们时而猜测那位有钱人什么时候前来回访贝纳特先生，时而又琢磨着他来到以后在什么时候请他吃饭，很快一个晚上的时间就在闲聊中过去了。

第三章

尽管贝纳特太太有了五个女儿帮腔，企图从丈夫那儿打听一些有关宾雷先生的事情，不过却听不见一点儿令她满意的答复。母女们想尽办法对付他——直截了当的询问，巧妙的打探，转弯抹角的猜想，什么办法都用上了，然而他却没有进入她们的圈套。万不得已，她们不得不从邻居卢卡斯太太那儿获得间接消息。她对宾雷先生非常赞赏。听说威廉爵士十分喜欢他。他非常年轻，长得又很漂亮，为人谦逊温和，最重要的一点是，他打算邀请很多的客人来参加即将举办的舞会。这件事情简直太令人惊喜了！喜欢跳舞是谈情说爱的一个步骤，大伙儿都迫切地盼着能够赢得宾雷先生的那颗心。

“假如我能够看见有哪位女儿在奈瑟费尔德花园里幸福地安了家，”贝纳特太太对她的丈夫说，“要是另外几个女儿也嫁给门当户对的人家，我这一辈子也就没有其它的奢望了。”

过了几天，宾雷先生登门回访了贝纳特先生，二人在书房内坐了差不多十分钟。他原本希望能够见见小姐们，因为他早就听说了她们都很年轻漂亮，谁知却只看到了她们的父亲。几位小姐却比他好得多，她们所处的环境很优越，利用楼上的窗子，看清了他身穿一件蓝色外套，骑着一匹黑马。

请宾雷先生吃饭的请贴很快就发出去了。贝纳特太太决定做几个拿手好菜，好显示一下自己持家的本领。但事情太不巧了，宾雷先生的回信让整个宴请的事情只好推迟了。原来，他已经定好第二天到城里去，所以难以接受他们的一番盛情。贝纳特太太极其不安，她无法想像宾雷先生刚来赫特福德郡又要进城，到底有什么重要的事情。她开始担心了：难道他经常这样不住地跑来跑去，根本就不在奈瑟费尔德庄园里安

安定地住下来？多亏卢卡斯太太的一些话稍稍减除了她的一些忧虑。卢卡斯太太告诉她，他到伦敦去只是想请一些人前来参加舞会。很快就有消息纷纷传出，说是宾雷先生将会带着十二位女士和七位先生前来参加舞会。姑娘们一听到要来这么多女客，非常担心。舞会开始的前一天，又听到他只带来六位女士——他的五个姐妹和一个表姐妹，这个消息才让姑娘们放下了心。后来宾雷先生一队人进入舞厅的时候，总共只有五个人——宾雷先生本人，他的两个姐妹，姐夫，还有另外一个年轻人。

宾雷先生仪表堂堂，很有绅士气派。他面带笑容，举止大方而又得体，没有一点儿故意做作的习气。他的两个姐妹全都是优雅的女性，态度非常大方。他姐夫赫斯特先生看起来只像个一般的绅士，但是他那个朋友达西先生马上就引起了所有人的注意。他个子高大，眉目清秀，气度不凡。他进场没有五分钟，全舞厅就纷纷传说——他一年的进款是一万英镑。男士们全都赞赏他外表出众，女士们都说他要比宾雷先生俊美潇洒得多。几乎有半个晚上，大伙儿都用爱慕的眼光望着他，最后人们才发现他的一言一行讨人嫌惹人厌，使他那盛极一时的场面黯然失色。原来，客人们都发现他自以为是，看不起人，高攀不上。就凭着他满脸自命清高、使人厌恶的表情，他无论如何都不如他的朋友宾雷先生，就算他在德贝郡有大量的钱财，都不管用。

宾雷先生很快就熟悉了舞厅里所有的重要人物。他生气勃勃，为人潇洒，每一场舞曲都要跳。不过使他觉得恼怒的是，舞会散场散得太早了。然后他提到他自己将在奈瑟费尔德花园举行一次舞会。他看起来这样可爱，当然使别人对他产生了好感。他和他的朋友是多么鲜明的一个对比啊！达西先生只和赫斯特太太跳了一次舞，和宾雷小姐跳了一次舞，以后就在室内来回走，有时找和他一起来的人谈谈，其他人给他介绍别的小姐和他跳舞，他怎么都不愿意。大伙儿都断然地说他是世上最骄傲、最使人厌烦的人，希望他下次别来参加舞会。其中对他反感最强烈的是贝纳特太太，她不喜欢他的整个举止，而且这样的厌烦愈来愈强烈，后来竟然变成了一种奇怪的气愤，这是因为他得罪了她的一个女儿。

因为男宾不多，伊丽莎白·贝纳特有两支舞曲都不得不独自一人坐着。达西先生当时曾站在她身边，宾雷先生离开舞场几分钟，走到他的

朋友跟前，非得让他去跳舞，二人的谈话恰好被她听见了。

“嘿，达西，”宾雷道，“我必须让你跳。我可不想看见你独个儿这样傻里傻气地站在这里，还是去跳吧。”

“我坚决不跳。你知道我一向都不喜欢跳舞——除去和熟悉的人跳。在这样的舞会上跳舞，叫人实在无法忍受。你的姐妹们都在和其他人跳，除去她们两个，叫我和其他的女人跳，无论是谁都会让我活受罪的。”

“我可不愿意像你这么挑剔，”宾雷高声说，“无论怎么说，我没有感到任何不满！我敢保证，我有生以来还不曾看到过像今晚这么多漂亮的姑娘呢。你瞧，她们中的几位简直太美丽了。”

“当然啦，舞厅里惟一的一位漂亮姑娘在和你跳舞！”达西先生说，双眼一边望着场上的一位姑娘。那是贝纳特家的大女儿。

“哦！她确实是我看到过的最美丽的姑娘！并且她还有个妹妹也在这儿，就坐在你背后，她也特别美丽，而且我敢保证，她同样非常讨人喜欢。让我来请我的舞伴给你们两个介绍一下吧。”

“你说的是哪一位？”他转过身来，望了看伊丽莎白，直到他们目光相遇，他才收回自己的目光，不屑一顾地说：“她还可以，不过还没有美到足以打动我的心，眼下我可没有心思去抬举那些受其他人冷眼相待的小姐。你最好是返回你的舞伴身边去欣赏她的笑脸吧，一定不要为我把时间都浪费了。”

宾雷先生听完达西先生的话以后就返回舞场内，然后达西也走开了。伊丽莎白依旧坐在那里，对达西先生实在没有任何好感。不过她却兴致勃勃地把这番偷听见的话告诉给了她的朋友，因为她性格活泼调皮，喜欢开玩笑，碰到任何可笑的事儿都会感到很有趣儿。

这天夜里，贝纳特全家基本上说都过得非常愉快。贝纳特太太亲眼看到了：奈瑟费尔德那些人对她的大女儿极其赞赏。宾雷先生邀她跳了两场舞，他的姐妹们也对她刮目相看。和母亲一样，简的心里也觉得非常高兴，只不过没有那样声张罢了。玛丽亲耳听到有人在宾雷小姐跟前说她是附近一带最有才干的姑娘。凯瑟琳和莉迪亚运气最好，她们一直都没有受人冷眼相待，每次去跳舞，她们也就最关心这件事。所以，母女几个非常快乐地返回了那个她们所住的朗博村；她们算是这个村子里的

旺族。到家的时候，她们看到贝纳特先生还没睡觉。他这个人平日里只要拿着一本书就忘记时间，况且这又是一个使人向往的美好夜晚。他好奇心特别强，极想知道大家在舞会上发生的一些事情。他原以为太太会对那位新搬进来的邻居非常失望，可是他立即就发现并不是这么回事。

“哦！亲爱的贝纳特先生，”贝纳特太太一走入房间就这样说，“今天晚上我们过得很高兴，舞会办得简直太好了，你没去真是遗憾。简那么吃香，真是难以形容。所有的人都说她长得好看。宾雷先生认为她非常漂亮，一个人邀她跳了两场舞。噢，你想一下吧，亲爱的，跳了两场舞啊！全场的女宾这么多，只有她一人蒙受了他第二次邀请。开始，他请卢卡斯小姐跳，看到他和卢卡斯小姐站在一起，我心中禁不住有点儿生气！但是，宾雷先生对她一点儿意思都没有。事实上，任何人都不会选中她的；简走下舞场时，宾雷先生好像立即被吸引住了。然后就打听她是什么人，请人给他介绍，接着就请简跳了两曲，然后又和金小姐跳了两曲，还和玛丽亚·卢卡斯跳了两曲，第五轮又和简跳了两曲，后来还和莉茜跳了两曲。跳布朗热舞的时候——”

“如果他能够稍微体谅我一些，”当丈夫的不耐烦地喊起来，“就不应当跳这么多！连一半都不行！天哪，不要再说他那些舞伴啦！哎，希望他跳头一场舞的时候就把脚踝扭伤了！”

“啊，亲爱的，”太太继续说，“我很喜欢他。他简直太英俊了！他的两个姐妹也非常惹人喜欢。她们的穿着太讲究了，我从来都没有看到过。赫斯特太太衣服上的花边，我敢说——”

她刚说到这里就被打断了。贝纳特先生不喜欢听她提及服饰。所以她不得不找其它的话题，接着就非常尖酸刻薄并且带有几分夸张地谈到了达西先生那目中无人的傲慢的态度。

“但是你大可放心，”她又说，“莉茜尽管没有被他选中，但这并没有什么遗憾的。他是一个最可恶、可憎的人，完全不值得别人去奉承他。那么骄傲，那么自以为是，实在叫人难以容忍！时而走到这里，时而走到那里，感觉自己是那么了不起！看他那副样子，还嫌人家不漂亮，没有资格和他跳舞呢！亲爱的，如果你在场就好了，可以狠狠地教训他一番！那个人真让人讨厌！”